

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

تهدف الترجمة بشكل أساسي إلى إنتاج عمل ترجمة يمكنه تقديم المعنى الأقرب للمعنى في اللغة المصدر. بشكل عام، تهدف أنشطة الترجمة إلى مساعدة الأشخاص الذين لا يستطيعون فهم الرسالة مباشرة من اللغة المصدر.¹ يتعلق بهذا الموضوع لا يتحدث فقط عن الترجمة ولكن أيضا يرتبط بالأدب لأن الأدب له علاقة كبيرة ببناء الشخصية، أو ربما يقال إن تكوين المواقف والسلوك، تم من قبل العديد من الناس. في الواقع، ليس من غير المؤلف الانطباع بأن تعلم الأدب ليس سوى تعلم الأخلاق أو القيم. يُعتقد أن النصوص الأدبية المختلفة تحتوي على عناصر وقيم أخلاقية يمكن استخدامها "كمواد خام" للتعليم وبناء الشخصية. يعتقد أن النصوص الأدبية تحتوي على "تعليم" لأن المؤلف لن يكتب بدون رسائل أخلاقية (*messages*). في عملية ولادتها، تمتلك الأعمال الأدبية، سواء الأدب الإندونيسي أو الأدب الآخر، علاقة متبادلة بين الإبداع الأدبي وظواهر حياة الناس.²

¹ M. Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab-Indonesia*, (Bandung : PT Remaja Rosdakarya, 2014), h.3

² Darsita Suparno, *Prosiding Seminar Nasional Penerjemahan Revitalisasi Peran Penerjemahan di Era Global*. (Tangerang Selatan Tarjamah Center 2013), h. 180

وفقًا لراتنا، فإن طبيعة الأعمال الأدبية هي الخيال أو ما يسمى بالخيال. الخيال في الأعمال الأدبية خيال قائم على الواقع. يتخيل الخيال أيضًا من قبل أشخاص آخرين. على الرغم من أن الأعمال الأدبية في جوهرها خيالية، إلا أن الأعمال الأدبية مبنية على أساس الواقع.³ هناك أيضًا العديد من أنواع الأعمال الأدبية أحدها أدب الأطفال. أدب الأطفال من الأعمال الأدبية التي غالبًا ما تترجم، في إندونيسيا يُنظر إلى أدب الأطفال أو قصص الأطفال على أنها قصص تُروى مثل وقت النوم مثل القصص الخيالية أو القصص الخيالية أو أي شيء آخر. تتمتع قصص الأطفال أيضًا بالعديد من الفوائد بما في ذلك بناء الروح المعنوية والشخصية والخيال وشحذ مهارات التحدث والقراءة. وأيضًا لجذب رغبة الطفل في القراءة، عادةً في الأعمال الأدبية المختلفة أو كتب قصص الأطفال، يجب أن تكون مجهزة بعدة صور تتعلق بمحتوى القصة.

يجب أن يكون لكل شخص لغته الخاصة من حيث القراءة، وكذلك الأطفال ولكل لغة خصائص معينة تختلف عن اللغات الأخرى. لا يمكن تجاهل هذه الخصائص في كل مهمة ترجمة. في هذه الحالة، يجب أن يدرك المترجم أن مهمة الترجمة التي يقوم بها تهدف إلى إنتاج شيء يمكن أن يساعد

³ Nyoman Kutha Ratna, *Sastra dan Cultural Studies : Representasi Fiksi dan Fakta*. (Yogyakarta : Pustaka Pelajar, 2005), h. 312

في التغلب على الفجوة المميزة بين اللغة المصدر واللغة الهدف. هناك العديد من الشروط والأحكام في نقل الرسالة التي يمكن اعتبارها نشاط ترجمة. أولاً، يتضمن لغتين، وهما اللغة المصدر واللغة الهدف. ثانياً، يجب أن يتم النقل بشكل متناسب. ثالثاً، يجب أن تكون الترجمة معقولة وفقاً لمعايير الاستخدام الشائعة في اللغة الهدف.^٤

الترجمة هي مهارة تحويل الرسائل أو العبارات المكتوبة في لغة واحدة مع نفس الرسالة إلى لغة أخرى.^٥ في غضون ذلك، وبحسب عناني، فإن المترجمين هم:

"كاتب أي أن عمله هو صوغ الأفكار في كلمات موجهة إلى قارئ. والفارق بينه و بين الكاتب الأصيل هو أن الأفكار التي يصوغها ليست أفكاره، بل أفكار سواه" وفقاً لتصريح عناني أعلاه، فإن المترجم هو كاتب يكون عمله في شكل صياغة للأفكار مع عرض الكلمات للقارئ. الفرق بينه وبين المؤلف الأصلي هو أن الأفكار التي يصوغها ليست أفكاره الخاصة، بل أفكار أشخاص آخرين.^٦

⁴ Moch. Syarif Hidayatullah, *Seluk Beluk Penerjemahan Arab Indonesia Kontemporer* (Tangerang Selatan : Alkitabiah, 2014), h.17

⁵ Peter Newmark, *Approaches to Translation* (London : Pergamon Press, 2001), h.7

⁶ Muhammad Ananiy, *Fann Al-Tarjamah* (Mesir : Maktabah Lubnan Nasirun, 2000) h.54

اللغة كأداة اتصال هي المبدأ الأساسي لجميع مناهج وطرق التعلم بما في ذلك النهج التواصلي.^٧ تصف طريقة النهج الإتصالية طبيعة اللغة كأداة اتصال في شكل صيغ أو عبارات سليمة بين الأفراد في المجتمع، من أجل نقل الأفكار والاستجابات والمشاعر المختلفة. في الترجمة، يتم تطبيق الأسلوب التواصلي من قبل المترجم عن طريق إنتاج معاني سياقية بحيث يمكن للقارئ فهم الجوانب اللغوية وجوانب المحتوى بشكل مباشر. ميزة هذه الطريقة التواصلية هي أنها تؤكد على أهمية عناصر مثل لغة المصدر واللغة الهدف والثقافة و كاتب النص الأصلي والمترجم وفعالية اللغة والقراء.^٨

من بين الأعمال العديدة لأدب الأطفال العربي، ترغب الباحثة في ترجمة كتاب قصة للأطفال بعنوان " أطفال الغاية " لمحمد عطية الإبراشي إلى اللغة الإندونيسية باستخدام أساليب التواصل حتى يسهل على القراء فهمه، وخاصة بين الأطفال. لأن الكتاب الذي سيكون موضوعا في هذه الدراسة وفقا للباحثين فيه عبارة عن كلمات وجمل مجدولة يصعب فهمها لذلك يستحق هذا الكتاب استخدامه في هذه الدراسة. مع آمال كبيرة تأمل مع ترجمة هذا الكتاب يمكن أن تضيف نظرة ثاقبة للمعرفة ومجموعة من كتب القراءة المترجمة إلى أدب الأطفال.

⁷ Nazri Syakur, "Pendekatan komunikatif Untuk Pembelajaran Bahasa Arab" (disertasi program pascasarjana Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga Yogyakarta, 2008), h.10

⁸ Masduki, "Jenklis dan Makna Terjemahan (ditinjau dari kelebihan dan kekurangannya)". Prosodi, vol 5 no. 2, Juli 2011, h.6

ب. أسئلة البحث

تكون صياغة مشكلة البحث على النحو التالي :

١. كيف هي نتائج النصوص المختارة التالية مع أوصافها بعد فصلها

وفقا استراتيجية مناسبة وترجمتها بأسلوب الإتصالية؟

٢. ما هي الأخطاء الموجودة في عملية ترجمة النص؟

٣. كيف تكون نتيجة الترجمة كل مع طريقة الترجمة الإتصالية في

قصة " أطفال الغابّة " لمحمد عطية الإبراشي؟

ج. أغراض البحث وفوائده

بناءً على صياغة المشكلة أعلاه، فإن الهدف الذي تريد الباحثة

تحقيقه هو شرح كيفية تطبيق أسلوب الترجمة الإتصالية في قصة " أطفال

الغابّة " لمحمد عطية الإبراشي.

يجب أن توفر جميع الأبحاث التي يتم إجراؤها بعض الفوائد، النظرية

والعملية على حد سواء. الفوائد من المنظور النظري هي كما يلي:

١. إضافة نظرة ثاقبة للباحثين والقراء، ليكونوا قادرين على التفكير في الطريقة

الصحيحة لترجمة نص عربي.

٢. كمادة لدراسة وتطوير البحوث المتعلقة بعملية الترجمة.

٣. من المأمول أنه يمكن أن يوفر أيضًا نظرة ثاقبة في تطوير علوم الترجمة التي يمكن قراءتها أو دراستها للباحثين وأيضًا لأولئك الذين يحتاجون إليها، وكذلك لمزيد من التطوير في التعلم أو البحث.

الفوائد العملية هي كما يلي:

١. كدافع لطلبة برنامج دراسة اللغة العربية وآدابها لزيادة إمكاناتهم في الترجمة.
٢. إنتاج ترجمة الإتصالية لقصة أطفال بعنوان "أطفال الغابة" لمحمد عطية الإبراشي لتضيف إلى مجموعة كتب القراءة المترجمة من قبل أدب الأطفال.

د. التحقيق المكتبي

بعد إجراء العديد من عمليات البحث التي تستخدم كمواد مرجعية للأطروحة، توصلت الباحثة إلى العديد من الدراسات المتعلقة بأساليب الترجمة. البحث كالتالي:

أولاً، أطروحة فتريا نينغسيه ترجمة طالبة بكلية الآداب والعلوم الإنسانية، شريف هداية الله جاكرتا (٢٠١٧) بعنوان "ترجمة قصص الأطفال في كتاب ٥٠ قيشه قشرة للأحفال لطارق البكري". تناقش هذه الدراسة ترجمة قصة طفل طارق البكري الكراي باستخدام المنهج الدلالي. الاختلاف هو مع الباحثين الذين يركزون فقط على ترجمة قصة الأطفال "أطفال الغابة" لمحمد عطية الإبراشي، ونصها الأصلي باللغة العربية ثم ترجم إلى الإندونيسية

باستخدام الأسلوب التواصلي. يكمن الاختلاف في طريقة الترجمة والموضوع الذي تستخدمها.

ثانياً، أطروحة فتريابي ترجمة طالبة بكلية الآداب والعلوم الإنسانية، شريف هداية الله جاكرتا (٢٠١٨) بعنوان "ترجمة قصص الأطفال في كتاب أغراب القصص لمصطفى حسين المكبر". تتم عملية الترجمة والاستراتيجية التي يقوم بها الباحث من خلال جمع وتحليل الكلمات والعبارات والجمل المتكافئة من العربية (الغة المصدر) إلى الإندونيسية (الغة الهدف)، والطريقة المستخدمة في هذه الدراسة هي طريقة نوعية من خلال جمع وتوضيح وتحليل كلمات وعبارات غير احصائية. الاختلاف مع ما يفعله الباحثون هو موضوع البحث المستخدم، حيث تقوم الباحثة بترجمة نص قصة الأطفال وهو أطفال الغابة.

ثالثاً، أطروحة عارف نوفاريانتو طالب اللغة العربية وآدابها، كلية الآداب والدراسات الثقافية، جامعة سنن كاليجاغا الإسلامية، يوجياكارتا (٢٠١٩) بعنوان "الترجمة كتاب أطفال الجبة ومسيكله التكافؤ فيها لمحمد عطية الإبراشي (دراسة تحليلية ترجمة)". يركز البحث على مشاكل الترجمة لهذه الأشياء وكيفية حلها. كانت مشاكل الترجمة التي تم العثور عليها ٢٨ مشكلة معادلة في الترجمة مع التفاصيل، و ١٩ كلمة على مستوى الكلمات المتكافئة و ٩ معادلات على مستوى المصطلحات. الاختلاف مع الباحث هو الأسلوب المتبع حيث استخدم الأخ عارف في هذه الدراسة أسلوب الترجمة

الدلالية بينما كان ما استخدمه الباحث الأسلوب التواصلية. إنهم يستعملون نفس البيك، أي كتاب قصص للأطفال بعنوان "أطفال الغابة" لمحمد عطية الإبراشي.

رابعاً، أطروحة طوني أحناف تساني ترجمة كلية الآداب والعلوم الإنسانية، جامعة شريف هداية الله جاكوتا (٢٠٢٠) بعنوان "ترجمة كتاب حكاياتون من التاريخ جابر أتسراقي الكيرام لسيخ علي مصطفى ثاناوي (طريقة تواصلية)". في هذه الدراسة باستخدام نفس طريقة الباحث الذي ميز موضوع البحث فقط، استخدمت هذه الدراسة ١٣ تقنية ترجمة وهي التقنيات الحرفية، الجمع، الاقتراض، الاختزال، التكافؤ التقليدي، الإنشاء التمييزي، الجسيمات، التضخيم، التعديل التعويضي، الإطلاق، التعميم والتكيف. الفرق هو أن الباحثين يركزون فقط على الترجمة باستخدام الأساليب التواصلية من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف لتسهيل الفهم، بينما يستخدم هذا البحث عدة تقنيات.

من الدراسات المختلفة التي وجدها المؤلف، هناك أنواع مختلفة من الأشياء التي يتم استخدامها بنفس الطريقة، ولكن هناك أيضاً كائنات مماثلة للباحث ولكن بطرق مختلفة.

هـ. الإطار النظري

الترجمة الإتصالية

ترجمة الإتصالية من كلمتين هما الترجمة والإتصالية. الترجمة هي عملية نقل رسالة تم التعبير عنها بلغة واحدة (الغة المصدر) إلى لغة أخرى (الغة الهدف) بطريقة مكافئة ومعقولة في الكشف عنها حتى لا تسبب تصورات خاطئة وانطباعات أجنبية في التقاط الرسالة.^٩ في الوقت نفسه، الإتصالية يعني القدرة على التواصل مع بعضنا البعض (سهل الاتصال)، سهل الفهم (مفهوم).^{١٠} لذا فإن الترجمة التواصلية هي عملية نقل الرسالة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف بطريقة متناسبة بحيث يسهل فهمها.

وبحسب ساويوجي، بحسب ما نقلته نورحياتي، في ترجمة النص باستخدام أسلوب الترجمة الإتصالية، يتم تنفيذ ذلك عبر عدة مراحل ، وهي:^{١١}

أ. مرحلة القراءة

في هذه المرحلة، يقوم المترجم أولاً بقراءة النص بالكامل ليتم ترجمته للحصول على الرسالة النصية للغة المصدر وأيضاً للتعرف على نوع النص أو الكلام المراد ترجمته من خلال قراءة النص بشكل متكرر.

⁹ Moch. Syarif Hidayatullah, *Seluk –Beluk Penerjemahan Arab Indonesia Kontemporer* (Tangerang Selatan: Alkitabah, 2014), h.17

¹⁰ KBBI V Online, versi 0.3.2 Beta (32) – cari komunikatif diakses pada 31 Oktober 2022 pukul 19:16 WIB

¹¹ Nurhayati, *Penerjemahan Aksara Han Pada Bongpay Di Muntang-Tanjung Banyumas Menggunakan Metode Komunikatif*. Jurnal Cakrawala Mandarin Asosiasi Program Studi Mandarin Indonesia, Vol. 1, No. 2, Oktober 2017, h.30

ب. مرحلة التحليل

في هذه المرحلة يبدأ المترجم في تحليل الجمل الواردة في نص اللغة المصدر. تحليل وحدات وعناصر الجملة في قسم النص. قم بتسجيل المعلومات التي لا تتطابق مع الحقائق وقم بإجراء التصحيحات في حالة وجود أخطاء، ثم ابدأ في اتخاذ الترتيبات اللازمة للحصول على المعلومات للحصول على الرسالة الكاملة في لغة الهدف.

ج. مرحلة التحويل

في هذه المرحلة، يقوم المترجم بعمليات النقل بهدف الاحتفاظ بالمعلومات أو الرسائل التي تم تبسيط لغتها دون التقليل من الغرض من نص اللغة المصدر. من المتوقع أيضًا أن يتجاهل المترجمون معادلة النماذج، وإذا لزم الأمر، يُنصح بتغيير ترتيب الجمل للحصول على الرسالة كاملة.

د. مرحلة المطابقة

في هذه المرحلة، يقارن المترجم نص اللغة المصدر بالنص الذي تمت ترجمته إلى اللغة المناسبة وأسلوب اللغة المناسب. يمكن إجراء هذا التعديل بشكل متكرر للحصول على ترجمة وفقًا لمستوى معرفة القارئ. وتحقق أيضًا من الأخطاء التي قد تحدث في كتابة الكلمات، واستخدام علامات الترقيم، وهيكل الجملة بالإضافة إلى كمية الترجمة.

استراتيجية الترجمة

في الترجمة، بالطبع ليس من السهل الترجمة على الفور بهذه الطريقة، تتطلب الترجمة أيضاً تقنيات معينة. هناك العديد من الاستراتيجيات التي يمكن للمترجمين استخدامها عند التعامل مع النص المصدر. هذه الإستراتيجية ضرورية حقاً عندما يواجه المترجمون اختلافات في البناء والمعنى بين النص المصدر والنص الهدف. يمكن استخدام هذه الإستراتيجية من قبل المترجم في ترجمة نص أو أي شيء آخر ، وهي الأنواع التالية :

أ. تحديد الأولويات والانتها (التقديم والتخير)

في هذه الإستراتيجية، يُطلب من المترجمين طرح كلمات في اللغة المصدر تنتهي في اللغة الهدف، وإنهاء اللغة المصدر التي يتم طرحها في اللغة الهدف. مثل الكلمات الموجودة في النص المصدر والتي كانت متتالية في الأصل، ولكن عند ترجمتها تنتج ترتيباً متغيراً، فهناك كلمات تأتي أولاً في النص المصدر وتنتهي النص الهدف.¹²

مثال :

قَدْ	حَدَدَ	الإِسْلَامَ	التَّعَدُّهُ	بِالزَّوْجِ
١	٢	٣	٤	٦٥

¹² Moch. Syarif Hidayatullah, *Seluk –Beluk Penerjemahan Arab Indonesia Kontemporer*, h.54

Islam telah membatasi poligami

3 1 2 456

ب. إضافة (زيادة)

يُطلب من المترجمين إضافة كلمات بلغة اللغة المصدر مذكورة في اللغة الهدف في هذه الإستراتيجية، بسبب ارتباطها بعواقب الاختلافات في البنية النحوية. كما هو الحال في النص المصدر، لا يوجد شرط لأن تكون العلامة الأصلية اسمًا لأنها ممثلة بالفعل ببنية نحوية تخزنها. وفي الوقت نفسه في النص الهدف، تتطلب المسندات في شكل الأسماء علامات أصلية (يكون، يكون، الذي، إلخ).^{١٣}

مثال :

<u>فَهُمْ</u>	<u>الْقُرْآنَ</u>	<u>أَمْرٌ</u>	<u>مُهُمُّ</u>
١	٢	٣	٤

Memahami Al-Qur'an merupakan hal yang penting

1 2 T 3 T 4

ج. تجاهل (حذف)

هناك بعض الكلمات التي لا تحتاج إلى الترجمة لإعادة توجيه النص المصدر إلى رسائل النص الهدف. في الواقع، إذا لم تتم إزالة الكلمات، تصبح الرسالة مشوهة. وفقًا لهداية الله، تتطلب استراتيجية حافظ مترجمًا لتجاهل

¹³ Moch. Syarif Hidayatullah, *Seluk –Beluk Penerjemahan Arab Indonesia Kontemporer*, h.54

الكلمات في اللغة الهدف والتي تسمى لغة المصدر. مثل عدد الكلمات في النص المصدر، الذي كان في الأصل تسع كلمات، تقلص إلى خمس كلمات.^{١٤}

مثال :

فِي يَوْمٍ مِنَ الْأَيَّامِ ذَهَبَ أَحْمَدُ لِصَيْدِ السَّمَكِ
 ٩ ٨٧ ٦ ٥ ٤ ٣ ٢ ١

Suatu hari, Ahmad (pergi) memancing
 1234 6 5 789

د. استبدال (إبدال)

في هذه الاستراتيجية، أوضح هداية الله أن المترجم مطلوب لتغيير بنية الكلمات في اللغة المصدر من خلال الانتباه إلى المعنى في اللغة الهدف. يرتبط هذا بانتشار المفهوم المستخدم من بنية النص المصدر في النص الهدف. على سبيل المثال، عدد الكلمات في النص المصدر، والذي كان في الأصل خمس كلمات، لا يمكن ترجمته إلا بكلمتين.^{١٥}

مثال :

يُورَعُ مَجَانًا وَلَا يُبَاعُ
 ٥٤٣ ٢ ١

¹⁴ Moch. Syarif Hidayatullah, *Seluk –Beluk Penerjemahan Arab Indonesia Kontemporer*, h.54

¹⁵ Moch. Syarif Hidayatullah, *Seluk –Beluk Penerjemahan Arab Indonesia Kontemporer*, h.54

Gratis atau tidak diperjualbelikan

تعريف أدب الأطفال

وفقًا لوكنس لما نقله برهان نورجيانتو فإنه يقدم شيئين رئيسيين، وهما المتعة والتفاهم. الأدب موجود للقراء أولاً وقبل كل شيء هو توفير الترفيه والتسلية. يعرض الأدب قصصًا شيقة، ويدعو القراء إلى الانغماس في الخيال، ويأخذ القراء إلى تدفق من الحياة المليئة بالتشويق، وهي قوة تجذب القراء ليكونوا فضوليين ويشعرون بالالتزام بها، "تلعب" مشاعر القارئ حتى تذوب في التدفق من القصة. كل ذلك مُعبأ بلغة ليست أقل إثارة للاهتمام.^{١٦}

وبالتالي، بناءً على بعض المفاهيم المذكورة أعلاه فإن أدب الأطفال هو أدب أو نصوص مكتوبة لها خصائص معينة وأنماط لغوية معينة غالبًا ما يقرأها الأطفال أو يقرأها آباؤهم في كثير من الأحيان. والتي تهدف إلى تثقيف الأطفال من خلال القصص أو القصص التي تحتوي على رسائل أخلاقية.

خصائص أدب الأطفال

خصائص أدب الأطفال هي كما يلي :

أ. يمكن أن توفر التفاهم والسرور

ب. تعليمي

ج. صور واستعارات من الحياة^{١٧}

¹⁶ Burhan Nurgiyanto, *Sastra Anak : Persoalan Genre*. Humaniora Volume 16, No.2, Juni 2004, h.108

¹⁷ Riris K Toha dan Sarumpaet, *Pedoman Penelitian Sastra Anak* (Jakarta : Yayasan Pustaka Obor Indonesia, 2009), h.2

مجموعة متنوعة من أدب الأطفال

بشكل عام، يصنف لوكنس أنواع أدب الأطفال إلى سبعة أنواع، على

النحو التالي:

أ. الواقعية

ب. صيغة الخيال

ج. خيالي

د. الأدب التقليدي

هـ. شعر

و. غير الخيالية

ز. تقسيم النوع المقترح

و. منهج البحث

١. طرق البحث

في هذه الدراسة، تستخدم الباحثة طريقة مع نهج بحث المكتبة، نوع من نظرية البحث النوعي الوصفي وفقاً لـ Lexy J. Meleong. البحث النوعي هو جمع البيانات في بيئة طبيعية مع الأساليب الطبيعية ويتم إجراؤها من قبل

الأشخاص أو الباحثين الذين مهتمون بشكل طبيعي.^{١٨} ترتبط هذه الطريقة أيضًا بالانتباه إلى جانبيين مهمين، أولهما، القدرة على إتقان القواعد أو لغة ثانية، والقدرة على الترجمة. هاتان المقدرتان هما رأس المال الأساسي لنقل الأفكار أو الأفكار الواردة في الكتابة بلغة أجنبية يتم دراستها أو التي سيتم ترجمتها.^{١٩} بينما الوصفية هي البيانات التي يتم جمعها في شكل نص. لأنه لالتقاط أعماق المعنى الذي يستحيل الحصول عليه في شكل أرقام لأن الأرقام نفسها هي رموز.^{٢٠}

تركز طريقة البحث هذه على إظهار المعنى والوصف والتوضيح ووضع البيانات في سياقها الخاصة وغالبًا ما يتم كتابتها في شكل كلمات وليس أرقام.^{٢١} في هذه الدراسة، تميل طريقة البحث لاستخدامها بشكل أساسي في جمع البيانات، وكذلك في وصف البيانات علميًا.^{٢٢}

بناءً على هذا البحث، تهدف هذه الورقة إلى وصف الطريقة المستخدمة في ترجمة كتاب قصة الأطفال "أطفال الغابة" لمحمد عطية الإبراشي من خلال تحليل عملية الترجمة بحيث تنتج هذه الورقة بيانات نوعية.

¹⁸ Lexy J. Meleong, *Metode Penelitian Kualitatif Edisi Revisi Cetakan Kedua Puluh Dua*. (Bandung :PT. Remaja Rosdakarya Offest,2006) h.5

¹⁹ A. Chaedar Alwasilah, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. (Bandung : Remaja Rosdakarya, 2014), h.171

²⁰ J.R. Raco, *Metode Penelitian Kualitatif (Jenis, Karakteristik dan Keunggulannya)*, h.60

²¹ Mahsun, *Metode Penelitian Bahasa* (Mataram : Raja Grafindo, 2012),h.257

²² Fatimah Djajasudarma, *Metode Linguistik Ancangan Metode Penelitian dan Kajian* (Bandung, PT Refika Aditama, 2006), h.10-14

٢. التركيز على البحث

يركز هذا البحث على ترجمة كتاب قصة الأطفال "أطفال الغابة" لمحمد عطية الإبراشي من العربية إلى الإندونيسية باستخدام أسلوب الترجمة التواصلي.

٣. مصدر البيانات

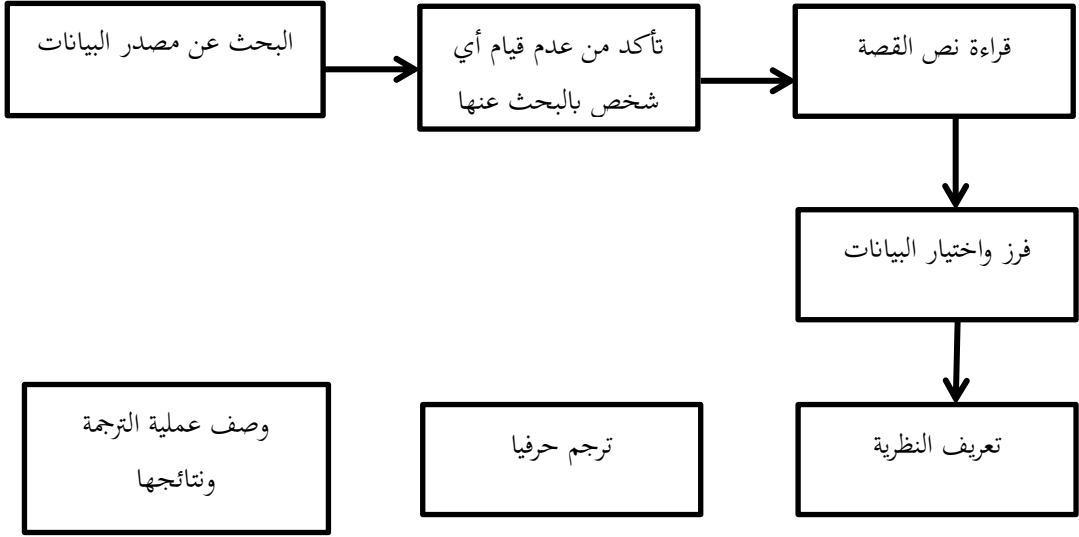
في هذه الدراسة استخدم الباحثون خطوات أسلوب البحث في المكتبات للحصول على البيانات المختلفة المتعلقة بالبحث لإنتاج بحث دقيق. مصادر البيانات الثانوية يشير الباحث إلى الأدبيات المتعلقة بالترجمة والقواميس لتقوية محتويات الترجمة بما في ذلك : القاموس الإندونيسي الكبير (KBBI)، قاموس المناور العربي الإندونيسي، القواميس على الإنترنت مثل المعاني عربي إندونيسي، قواميس وكتب ومجلات ومقالات أخرى غير متصلة بالإنترنت. في حين أن مصدر البيانات الأساسي هو بيانات مباشرة من الباحث، وتحديدًا من كتاب قصة الأطفال "أطفال الغابة" لمحمد عطية الإبراشي باللغة العربية كنص المصدر.

٤. تقنيات جمع البيانات

تقنيات جمع البيانات هي الخطوات التي سيتم تنفيذها من قبل الباحثين لجمع البيانات. المراحل هي كما يلي:

أولاً: بحث الباحثة عن مصدر بيانات، ألا وهو كتاب قصة للأطفال بعنوان "أطفال الغابة" لمحمد عطية الإبراشي. ثانياً، يتأكد الباحثون من عدم وجود ترجمة للكتاب من خلال البحث على (searching google). إذا تم التأكد من عدم وجود أي شيء، فسوف ينتقل البحث إلى المرحلة التالية. ثالثاً، يقرأ الباحث الكتاب بأكمله للحصول على فهم عام للكائن الذي يبحث عنه. رابعاً، يقوم الباحثون بفرز واختيار بعض البيانات لتحليلها. خامساً، حدد النظرية التي سيتم استخدامها في النص المحدد. سادساً، ترجمة البيانات حرفياً ثم تكييف اللغة والهيكلة والثقافة إلى اللغة الهدف باستخدام النظريات المتعلقة بأساليب الترجمة. سابعاً، وصف النتائج في شكل عمليات الترجمة والنتائج من خلال اقتراح نظرية مناسبة، وهي نظرية الترجمة بطريقة الاتصال بحيث يمكن تحقيق أهداف البحث بشكل صحيح.

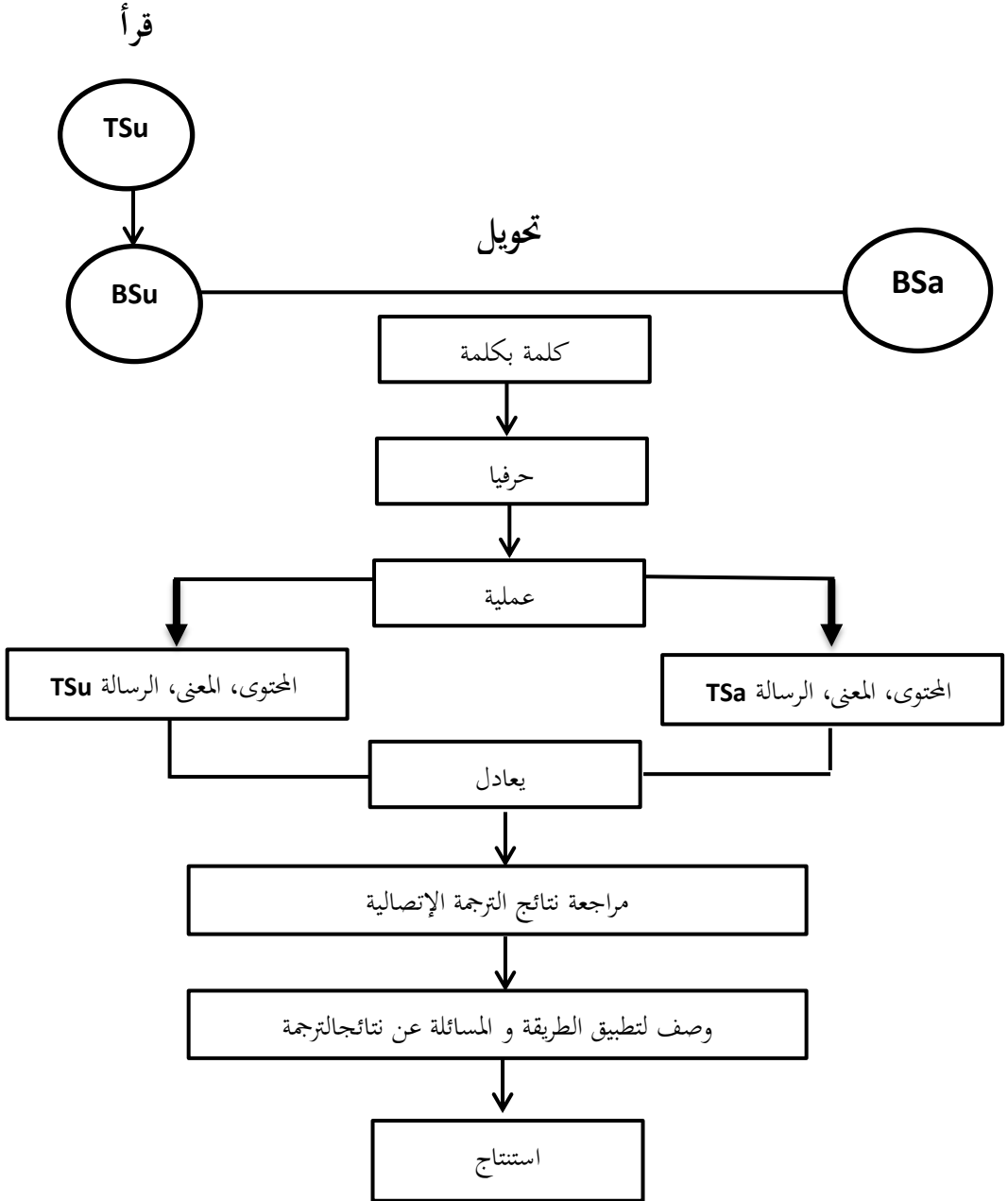
يمكن تلخيص الشرح أعلاه باختصار في الرسم البياني أدناه :



٥. تقنيات تحليل البيانات

- في هذه الدراسة، أراد الباحث وصف خطوات أو مراحل التحليل حتى يتم إجراء هذا البحث بشكل منهجي. المراحل هي كما يلي:
- (١) قراءة النص بالكامل هي محاولة للباحثين للحصول على نظرة عامة على الكائن.
 - (٢) عملية نقل أو ترجمة كلمة بكلمة باستخدام قواميس مختلفة ، يمكن أن تستخدم قواميس متصلة أو غير متصلة بالإنترنت.
 - (٣) ترجم حرفياً والبحث عن مصطلحات مكافئة غير مألوفة من خلال تمييز هذه الكلمات.
 - (٤) تحويل المحتوى والمعنى والرسائل للاحتفاظ بالمعلومات أو الرسائل التي تم تبسيط لغتها.
 - (٥) عملية الموازنة أو المطابقة عن طريق مقارنة نص اللغة المصدر بنتائج الترجمة من أجل إنتاج ترجمة تواصلية.
 - (٦) مراجعة نتائج الترجمة التواصلية.
 - (٧) وصف مسؤولية نتائج الترجمة وتطبيق الأسلوب التواصلية من خلال تقديمها في شكل جدول.
 - (٨) الخاتمة.

يمكن تلخيص الشرح أعلاه باختصار في الرسم البياني أدناه :



وصف

TSu : النص المصدر

TSa : النص الهدف

BSu : اللغة المصدر

BSa : اللغة الهدف

ز. تنظيم البحث

تتكون هذه الدراسة من خمسة فصول فرعية، حتى لا تخرج الكتابة من المناقشة التي تم تضمينها، لذلك يصفها الباحث على النحو التالي:

الباب الأول مقدمة وتشمل: خلفية البحث، القيود وصياغة البحث، أهداف البحث، فوائد البحث، الإطار النظري، منهج البحث، الدراسة السابقة، تنظيم البحث.

الباب الثاني الإطار النظري يشمل: الترجمة الإتصالية و أسلوب ترجمة الإتصالية و استراتيجية الترجمة.

الباب الثالث مجموعة بحثية تتضمن: أولاً: يتعلق بأدب الأطفال مثل تعريف أدب الأطفال وخصائص أدب الأطفال وتنوع أدب الأطفال. ثانياً : نبذة مختصرة عن المؤلف محمد عطية الإبراشي وأعماله و مواصفات الكتاب يشمل الناشر مكتبة الخضراء و ملخص الكتاب.

الباب الرابع: المساءلة عن الترجمة الإتصالية في قصة الأطفال "أطفال الغابّة"
لمحمد عطية الإبراشي، ويتضمن: مقدمة ومساءلة أكاديمية عن الترجمة.
الباب الخامس ويتضمن: الاستنتاجات والتوصيات.